

Une communication bilingue et adaptée

Marie PERRARD
Directrice par intérim

Institut d'Insertion
Médico-éducatif (IIME)



IA ORA NA

UNE COMMUNICATION BILINGUE ET ADAPTÉE

Dans le cadre de ses missions de prise en charge des enfants et adolescents en situation de handicap, l'IIME a fait le choix de systématiser le bilinguisme.

Affichages, courriers et réunions se font en tahitien et/ou en français à la convenance de l'utilisateur, facilitant ainsi l'expérience dans l'établissement.

Marie PERRARD, directrice par intérim

L'INSTITUT D'INSERTION MEDICO-EDUCATIF

✕ Qui sommes nous ? :

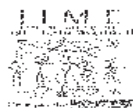
- + Une mission de prise en charge des enfants et adolescents présentant un handicap mental, avec éventuellement un autre handicap associé, nécessitant une éducation spéciale.
- + Une moyenne annuelle de 200 enfants et adolescents pris en charge, et par conséquent, 200 familles.
- + 3 sites d'accueil et 1 section intervenant en milieu ouvert
- + Une prise en charge pluridisciplinaire quotidienne, du lundi au vendredi.



NOS VALEURS

✕ Inscrites dans le projet d'établissement :

- + La reconnaissance de la globalité de la prise en charge de l'enfant.
- + Le travail en équipe pluridisciplinaire.
- + Le respect de l'enfant, de sa famille et des professionnels.
- + La responsabilisation.
- + Le professionnalisme.
- + La tolérance.
- + La Laïcité



POLYNÉSIE FRANÇAISE

ÉTABLISSEMENT PUBLIC ADMINISTRATIF
INSTITUT D'INSERTION MÉDICO-ÉDUCATIVE

PROJET D'ÉTABLISSEMENT INSTITUT D'INSERTION MÉDICO-ÉDUCATIVE

Validé par le conseil d'administration du 03 mars 2014

Les interventions se déroulent dans le respect des valeurs et des missions de service et de santé publique. En cohérence avec ces principes, l'établissement construit sa prise en charge et son fonctionnement dans le respect des valeurs suivantes :

La reconnaissance de la globalité de la prise en charge de l'enfant :

- Travail en lien avec le contexte environnemental de l'enfant ;
- Travail sur le développement des potentialités personnelles de l'enfant à travers un projet individuel.

Le travail en équipe pluridisciplinaire :

- Garant de la qualité des prestations menées, de la juste distance avec l'usager, du respect des décisions prises collégialement ;
- Respect des professionnels dans leurs fonctions et leurs éthiques respectives.

Le respect de l'enfant, de sa famille et des professionnels :

- Considérer l'usager en tant que sujet ;
- Informer les familles ;
- Impliquer les familles à la vie institutionnelle ;
- Prendre en compte les attentes et les souhaits des familles ;
- Favoriser les liens familiaux dans le respect de la parentalité et promouvoir la prise d'autonomie du jeune ;
- Se respecter mutuellement : entre professionnels / professionnels par l'usager / l'usager par les professionnels ;
- Développer le potentiel de chaque jeune ;
- Respecter l'accès aux soins, à l'apprentissage et à l'éducation, de chacun.

La responsabilisation :

- Devoir de protection de l'intégrité et du bien être des jeunes.

Le professionnalisme :

- Connaître sa mission et les limites de sa compétence permettant un travail en réseau et en partenariat.

La tolérance :

- Respect de l'« Autre », de sa différence (absence de jugement) ;
- Prise en compte des spécificités culturelles de chacun.

La laïcité :

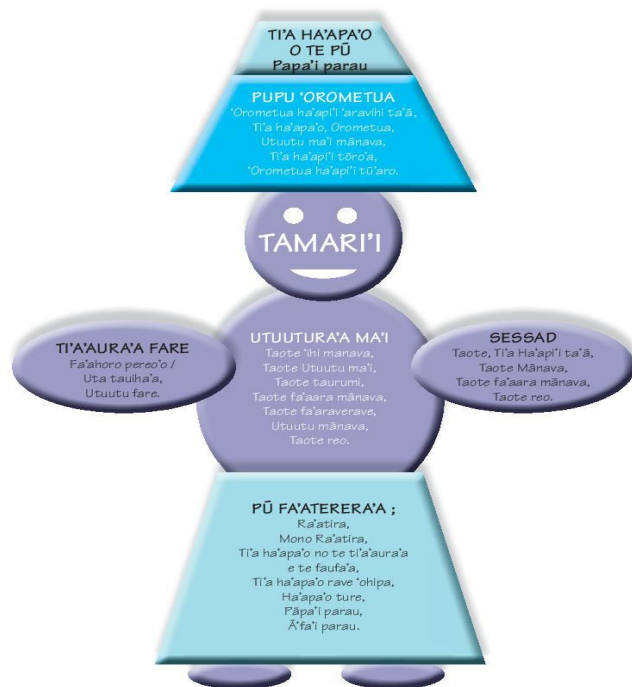
- L'I.I.M.E. protège les enfants de toute récupération et de toute forme de prosélytisme.

CONCEPTION DU LIVRET D'ACCUEIL

✕ Un livret d'accueil bilingue :

- + Une préoccupation ancienne.
- + Une première édition créée en 2013.
- + La recherche d'une traduction fidèle et accessible.
- + Une mise à jour régulière.
- + Et du papier recyclé !

E pupu 'orometua 'aravihira'a rau te ha'apa'o i te tamari'i



9. Tā mātou mau tāvinira'a

Te ha'apa'o nei mātou :



I te 'ohipa ha'api'ira'a
e te 'ohipa tā'aro,

Te hi'opo'ara'a mai e
te utuutura'a
mānava,



Te ha'api'ira'a
fa'aau e te
au māite,

Te utara'a mai te
vāhi nohoro'a i te
vāhi fa'ari'ira'a,



Te tamā'ara'a i te pū
nei te ha'apa'ohia
mai e te tahi pū
utuutura'a mā'a,

Te 'ohipa
utuutura'a fare.



LES COURRIERS ET ECHANGES FORMELS

✕ La mise en place d'un réflexe :

- + Depuis 2014, systématisation des courriers en français ET en tahitien.
- + Des échanges dans le cahier de liaison dans les 2 langues, selon la volonté des familles.
- + La possibilité d'avoir un interlocuteur au téléphone qui parle tahitien.



ETABLISSEMENT PUBLIC ADMINISTRATIF
INSTITUT D'INSERTION MEDICO EDUCATIF
SITE DE TARAVAO

ETAB
INSTT

Laorana les parents,

Voici les pièces à fournir pour la constitution du dossier COTOREP de votre enfant.

- 1 copie d'acte de naissance ou de la carte d'identité de votre enfant
- 1 copie de la carte CPS
- 2 photos d'identité
- 1 copie de la dernière facture EDT ou 1 justificatif de résidence

A retourner, au plus vite, au secrétariat de l'IIME.
Merci de votre collaboration

Le responsable éducatif
Eric PANAI

Objet: Ré

Chers Parc

L'équipe f

A cette oc
le program

Nous com

Dans l'atte

E te mau Metua, ia ora na

No te tauturu COTOREP a ta outou tamari'i, te titau hia'itu nei ia outou ia putu mai te mau parau
i muri nei :

- 1 parau fanaura'a aore ra 1 taretia ti'ara'a farani
- 1 taretia no te fare turuuru'a
- E 2 hoho'a o ta outou tamari'i
- 1 parau aufaura'a uira aore ra 1 parau ha'apapira'a no to oe nohoro'a

Ia afa'i rü hia mai te reira i te piha ohipa o te pü IIME

Maururu no te fa'a'ohie ra'a mai

Te ti'a ha'apa'o i te mau rauti
Eric PANAI

E te mau n

E faatuput

E farerei o

Te tiaturi r

Maururu



ETABLISSEMENT PUBLIC ADMINISTRATIF
INSTITUT D'INSERTION MEDICO EDUCATIF
SITE TEARAMA

Ha'apa'o pü

PAEA, le 12/08/2021

3 E

EA/

E te mau metua,

Na te mau metua,

Te fa'aara atu nei mätou ia 'outou, ua ro'o hia hō'e ta'ata i te ma'i TOVI-19 i roto i te pü
IIME no Paca. Ua rave hia e ua fa'aatea hia 'ōna na tōna taote.

Te fa'a'ite mätou e, e rave, e, e fa'a'ohipa i te mau fa'auera'a no te paruru i te mau tamarii e
te mau ta'ata rave 'ohipa.

Maururu no to 'outou ti'aturi ra'a.

hoë

Nathalie HUGUES

E. Te fā a
E 'ohipa



ETABLISSEMENT PUBLIC ADMINISTRATIF
INSTITUT D'INSERTION MEDICO EDUCATIF
SITE TEARAMA

Ha'apa'o pü

PAEA, le 12/08/2021

E te mau metua,

Na te mau metua,

Te fa'aara atu nei mätou ia 'outou, ua ro'o hia hō'e ta'ata i te ma'i TOVI-19 i roto i te pü
IIME no Paca. Ua rave hia e ua fa'aatea hia 'ōna na tōna taote.

Te fa'a'ite mätou e, e rave, e, e fa'a'ohipa i te mau fa'auera'a no te paruru i te mau tamarii e
te mau ta'ata rave 'ohipa.

Maururu no to 'outou ti'aturi ra'a.

marii. No
ina'aro. E
o ta outou

ia atu nei
o te pu, ia
tamarii.

tution

Nathalie HUGUES

), FARE UTE

L'AFFICHAGE BILINGUE

✕ A fa'a'ohie, allons plus loin :

- + Un engagement immédiat, le bilinguisme s'affiche.
- + Des échanges avec le service de la traduction.
- + La gratuité de ce service pour l'administration, un véritable plus.
- + Une recherche du sens.

QU



LES REUNIONS

✕ Le projet personnalisé du jeune accueilli :

- + 1 réunion de synthèse par an.
- + Participation de la famille recherchée.
- + Travail avec l'équipe pluridisciplinaire.
- + Mais avant tout, le projet de la famille pour son enfant.

REFLEXION PREALABLE

✕ Communiquer et se comprendre :

- + La langue maternelle, la langue des « tripes ».
- + L'IIME, au service des familles.
- + La technicité, un frein à la compréhension des échanges.
- + Stop aux acronymes !

IDENTIFIER LES COMPETENCES INTERNES

✕ Une équipe plurielle :

- + Qui parle tahitien ?
- + Qui se sent capable de traduire ?
- + Les responsables éducatifs et la coordinatrice de la SESSAD, tous bilingues.

LE LÂCHER-PRISE DES TECHNICIENS

✕ Rendre compte de son travail :

- + Accepter de vulgariser son propos sans en perdre le sens ni la valeur.
- + Accepter une approximation technique car le mot équivalent n'existe pas.
- + Accepter qu'un autre porte sa parole.

LE LÂCHER-PRISE DES FAMILLES

- ✘ Malgré la formalisation de la demande, les familles ne s'autorisent pas à demander le tahitien.
- ✘ Accepter le changement de langue est vécu comme un manque de compétence.
- ✘ C'est au cours de la rencontre que le passage du français au tahitien se fait.
- ✘ Le tahitien, langue des « tripes », langue du « cœur », dévoile une certaine intimité.

QUELQUES CHIFFRES

✕ Un coût à prévoir :

- + Livret d'accueil 2X plus épais : 717xpf par livret de 28 pages.
- + Panneaux d'affichages réédités : 160 291 xpf pour 2021.

✕ Combien de réunion en tahitien ?

Site	Total année scolaire 2021-2022	Tahitien (100% tahitien + réunions bilingues)
SESSAD	56	6 (soit 11%)
Taravao	36	17 (soit 47%)
Paea	26	12 (soit 46%)
Pirae	40	4 (soit 10%)
TOTAL	158	39 (soit 25%)

LES PROBLÉMATIQUES À RÉSOUDRE

- ✗ Dissocier la langue académique de la langue utilisée couramment dans les familles.
- ✗ Difficultés de traduction de certaines professions.
- ✗ Difficultés de traduction de certains concepts.
- ✗ Toujours avoir un collaborateur bilingue disponible.
- ✗ Certains courriers sortent encore de l'institution sans traduction.

PERSPECTIVES

- ✗ Trouver un compromis adapté quant au vocabulaire technique.
- ✗ Poursuivre l'affichage par rapport à des éléments plus précis (salle de réunion / local technique / ...)

MĀURUURU

The word 'MĀURUURU' is rendered in a bold, orange, sans-serif typeface. The letter 'A' features a horizontal bar above it. The text is positioned centrally and has a soft, white-to-orange gradient reflection beneath it, creating a sense of depth. Two thin orange horizontal lines are present: one above the text and one below it.